

того ярким художественным произведением является Кантата на стихи восточных поэтов для сопрано и симфонического оркестра «Тысяча лет надежды» (1990 г.). В первом номере указанного сочинения музыка положена на стихи неизвестного китайского поэта, жившего в XV веке, в заключительной части, №6, использованы стихи Ли Цин Чжао – поэта Китая эпохи Средневековья (XI в).

Произведения Галины Константиновны Гореловой, связанные с образами Востока, свидетельствуют о глубине постижения традиций Китая, о стремлении автора создать не столько мир условной экзотики, приблизиться к пониманию специфики менталитета и традиций китайского народа, его духовных ценностей, особенностей фольклора, развития литературы и искусства. В целом этот яркий пример показывает, что музыка композиторов Беларуси весьма перспективна для дальнейшего культурного диалога между Западом и Востоком, Китаем и нашей страной, а также плодотворности этого союза в рамках протекающих межкультурных процессов и поисков новых путей развития искусства.

Список использованных источников

1. Григорьева, Т. П. Человек и мир в системе традиционных китайских учений // Проблема человека в традиционных китайских учениях / Отв. ред. Т. П. Григорьева. – М.: Наука, 1983. – С. 6-16.
2. Есипова, М. В. Музыкальное видение мира и идеал гармонии в древнекитайской культуре // Вопросы философии: научно-теоретический журнал / Глав. ред. В. А. Лекторский. – М.: Наука, 1994. – №6. – С. 82-88.
3. Музыкальная эстетика стран Востока / сост. В. П. Шестаков. – М.: Музыка, 1966. – 414 с.

УДК 791.03(510),

ЭКРАННОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ТЕМЫ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ КИНО

*Сунь Ао, аспирант, научный руководитель Шаройко Е.Н., канд. искусствоведения
Белорусский государственный университет культуры и искусств*

Для Китая Вторая мировая война стала войной против японских оккупантов, великой и справедливой борьбой за государственный суверенитет и народное освобождение. Освещение этого периода истории в кино является священным долгом кинематографистов Китая. За более чем 50 лет со времени установления Китайской Народной Республики было снято большое количество игровых кинолент, сюжеты которых основаны на событиях антияпонской войны и которые рассказывают о сопротивлении оккупантам и о геноциде китайцев японцами. Так, например, в фильме «Человек за солнцем» (или «Отряд 731», 1988 г.) Тун Фэй Моу говорится о зверских действиях японцев на территории оккупированного Китая, создавших лабораторию по разработке биологического оружия и проводивших опыты на живых людях. В кинокартине достаточно натуралистично показаны жестокие извращенные опыты японских ученых («замораживание», «препарирование в живую», «опыты при низких температурах», «опыты при низком давлении» и др.), степень извращенности которых нам трудно представить. И хотя из-за поражения Японии в войне отряд 731 не выполнил свою миссию по разработке бактериологического оружия до конца, но зараженные блохи и крысы породили в 1945 г. серьезную эпидемию чумы в районе Харбина. Отряд 731 под командованием Сиро Исии смог, к сожалению, избежать международного трибунала, но дьявольская фабрика убийства «731» оставила в сердце китайского народа незаживающую рану.

Часть фильмов об антияпонской войне рассказывает о событиях «Нанкинской резни», когда в декабре 1937 г. город Нанкин – столица тогдашнего Китая – был окружен

и захвачен японскими войсками. Ворвавшиеся в город вражеские войска безбожно истребляли и насиловали безоружное мирное население. Так, в фильме режиссера У Цзыня «Не плачь, Нанкин» (1996 г.) рассказывается о страданиях одной китайско-японской семьи, о чудовищных преступлениях японской армии с точки зрения простой японской женщины. В этой кинокартине мы видим попытку через детали, исходя из человеческой природы, нарисовать многосторонний образ оккупантов. Режиссер У Цзыню в этой кинокартине выразил свой взгляд на войну, на народ и человеческую природу. В конце фильма мы видим две строчки, на одной показано количество убитых во время резни в Нанкине в 1937 года (300 000), на другой – численность населения Нанкина в 1995 году (2 810 000). С помощью такого красноречивого сопоставления мы можем посмотреть на историю под другим углом зрения. В отличие от других директоров субъективной точки зрения, эти две фигуры показать зрителям с объективными фактами, Зрителям могут испытать свою собственную жестокою войну. Многие зрители оказались не готовы принять точку зрения режиссера. Китайские зрители, которые еще помнят ужасный исторический опыт, не хотят смотреть глазами японской женщины на бесчеловечные преступления японских оккупантов. В Китае фильм получил не очень лестные отзывы. Но, по крайней мере, он заставил зрителя задуматься о войне под особым, оригинальным углом зрения [1, с. 78–82].

О военной разведке идет речь в фильме «Послание» (2009 г.) Гао Цюньшу и Чэнь Кофу. Данная кинокартина обладает ярким стилем изобразительного языка, оригинальным сочетанием звуковых эффектов, – всем тем, что создает на экране перед зрителем впечатляющую и интригующую историю с удачно вырисованными живыми образами главных героев.

В фильме «Послание» события разворачиваются на оккупированной территории Китая, в 1942 г., в Нанкине. Японские войска проводят операцию по раскрытию подпольного агента антияпонского сопротивления под псевдонимом «Демон». Пятерых подозреваемых изолируют и проводят расследование. Между подозреваемыми разворачивается борьба, полная взаимных подозрений и попыток подставить друг друга. Предатель найден и казнен, но жертва не напрасна – спасен глубоко законспирированный агент, также находившийся на вилле.

Фильм «Послание» снят в лучших голливудских традициях шпионских фильмов. Напряженная интрига, мастерская работа оператора, сильная психологическая игра актеров завидно отличают эту кинокартину. Особое впечатление на зрителя производит сведение всего действия до замкнутого пространства виллы, на которой подозреваемые находятся как в мышеловке. Как результат, большинство сцен фильма снималось в закрытых помещениях. Режиссер прилагал усилия для создания ощущения замкнутого, давящего пространства, пропитанного болью и страданиями.

Фильм «Послание» изобилует сценами пыток. Например, крупным планом показываются иглы для пыток Люе, перекошенное от боли лицо У Чжиго, окровавленные раны, набухшие вены, наполненные кровью глаза – все эти реалистичные кадры производят сильное впечатление на зрителей.

В последнее время с развитием китайской политики, экономики и культуры, угол зрения на антияпонскую войну в китайском кино изменился. Все больше появляется фильмов, наполненных размышлениями на тему простого народа и его отношения к войне [2, с. 75–78]. В 2001 году режиссером Фэн Сяонином был снят фильм «Багряный закат». Это особый фильм, описывающий события времен японской оккупации. В нем рассказывается необычная история: в преддверии завершения Второй мировой войны, простой порядочный китайский житель по имени Ян Юйфу был спасен от ножей японских оккупантов Советской армией, но на пути отступления, советский отряд по ошибке нарвался на японский военный лагерь. Ожесточенный бой между советской и японской.

После сражения, Ян Юйфу и советский военный врач Надя убегают в лес. Там они встречают заблудившуюся японскую девушку Аки Канако. Так начинаются скитания спасенного китайского крестьянина, отравленной пропагандой японского империализма японской ученицы и израненной войной русской женщины-бойца. Они не знают языка друг друга, но судьба накрепко связывает троих людей с совершенно разными взглядами, культурой и политическими убеждениями. И когда они были уже в шаге от спасения, обезумевшие японские солдаты убили Аки. Рассвирепевшие Ян и Надя напали на остатки японских фашистских бандитов и отомстили за невинную девушку. Как отмечает киновед Ли Хэнтянь: «Когда дело касается жизни и смерти, борьбы добра и зла человеческой природы, каждый из них вынужден делать выбор» [3, с. 193–194].

Несомненно, фильм «Багряный закат» повествует о войне и мире. Война связала троих людей из разных стран. Человек от природы добр, но война заставляет души людей покрываться пеплом

Помимо фильма «Багряный закат» о судьбе простого крестьянина повествуется в кинокартине Цзян Вэнь «Дьяволы у порога» (2000). Несмотря на то, что данная игровая кинолента получила мировое признание и была удостоена множества наград на международных фестивалях, в Китае она запрещена к показу и просмотру.

Этот фильм не похож на другие китайские фильмы об оккупации, снятые прежде. В нем нет героев войны, нет решительно дающих отпор противнику народных ополченцев, есть лишь прожившие под оккупацией в течение восьми лет простые, добродушные, смирившиеся с положением и не имеющие желаний воевать против оккупантов, крестьяне.

Однажды, в хижину Ма Дасаня (актер Цзян Вэнь) забрасывают два мешка с японским солдатом и переводчиком, которых наказывают допросить и содержать, пока за ними не придут. Крестьянин, как и вся деревенская община старательно присматривают за пленными, кормят их и поят, а за ними все никак не идут. Тогда они отваживаются их выдать японским властям, тем более, что японский солдат, проникается симпатией к своим «надзирателям» и даже обещает вознаграждение крестьянам, полагающееся им за его спасение. Но оккупанты жестоко расправляются с жителями деревни, а Дасаня приказывают убить и поручают это сделать спасенному им японскому солдату.

Драматически напряженный и психологически сложный фильм «Дьяволы у порога» – это философское размышление о судьбе человека на войне, о предательстве и о чести. С помощью воображения и вымысла в фильме «Дьяволы у порога» режиссер облачает привычку людей в политических целях переписывать факты истории, и заменять все удобной для всех исторической памятью, где действительность жестока, и она совсем не похожа на те знакомые истины, которые все ожидают увидеть [4, с. 14–15]. Чтобы подчеркнуть исторический характер происходящего, документальность, чтобы усилить восприятие жестокости, Цзян Вэнь в своем киноповествовании прибегает к монохромному изображению. Лишь, когда Ма Дасаню рубят голову, изображение становится цветным.

Итак, по мере того, как сменялись основные идеологические течения и политические движения в Китае, происходили изменения в понимании исторической перспективы и сущности кинематографа. Это напрямую отразилось в подходах к созданию фильмов на тему антияпонской войны. Для современных военных фильмов характерно отображение драматических страниц истории, высокий гуманистический и патриотический пафос повествования, интерес к «маленькому человеку».

У каждого китайца фильмы об антияпонской войне вызывают схожие чувства, однако в зависимости от различных режиссерских точек зрения и позиций, понимание войны отличается. Однако все согласятся с тем, что война всегда приносит одни лишь страдания, и лейтмотивом истории человечества должен стать мир.

Список использованной литературы

1. 皇甫一川:《中国战争电影史》,北京,中国电影出版社,2005年,78–82页 = Хуанпу, Ичуань. Исторические китайские фильмы о войне / Пекин. – Изд-во китайского фильма, 2005. – С. 78–82.
2. 张东:《新中国战争片形态演变》,《当代电影》,1999年第6期,75–78页 = Чжан, Дун. Морфология и эволюция китайских военных фильмов / Дун Чжан // Современное кино. – 1999. – № 6. – С. 75–78.
3. 李恒田:《近年来抗战题材电影叙事视角变化分析》,《文化与诗学》,2008年第2期,193–194页 = Ли, Хэнтянь. Анализ изменения в фильме о теме антияпоской войны в последние годы / Хэнтянь Ли // Культура и поэтика. – 2008. – № 6. – С. 193–194.
4. 鲁莉卓:《论姜文电影的个人化历史重构》,西南大学,西南大学出版社,2011,14–15页。 = Лу, Личжо. Диссертация – О личной исторической реконструкции фильма режиссера Цзян Вэнь / Личжо Лу. – Синань университет аспирантуры. – 2011. – С. 43.

УДК 004.9:81'1

哈尔滨师范大学文博馆展品名称的俄译与对外汉语教学

Xu Jingjing, Сюй Цзинцзин (КНР, Харбин)

Abstract. *The museum is an important window for visitors to focus on understanding the culture of a certain country or region and a certain area. The Chinese translation of the museum exhibits an important significance to the Chinese cultural information which is carried by the Russian visitors to the Russian visitors. The text of the author of some of the Chinese cultural symbols of the title of the exhibition to explore the name of Russia.*

1. 选题的意义

“博物馆是一个集中展示人类文明进程的场所，它扮演者征集、保护和现代人类生存与社会演进各种物证的重要文化传播角色。与高校不同，博物馆不是高端知识分子才可以进入的场所，因而具有鲜明的公共教育功能，也是城市文化空间的一个重要组成部分”^①。

哈尔滨师范大学文博馆的前身是哈尔滨师范大学历史系文物室，20世纪60年代，我国著名历史学家、我校历史系教授苏渊雷先生和游寿先生等专家学者为了更加直观地开展历史教学，并未历史学、考古学研究提供真实可靠的实物资料而创建了历史系文物室。经过老一代历史学家和后继者几十年来对馆藏文物的不断丰富，场馆规模逐渐扩大，2005年更名为哈尔滨师范大学文博馆。

文博馆吸引的参观者多为来自各国的专家学者，目前，哈尔滨师范大学已经与俄罗斯十几所高校建立了联系，常年俄罗斯客人不断，而参观文博馆是俄罗斯专家学者访问哈尔滨师范大学重要日程之一。但遗憾的是，截至目前为止，这些展品并没有俄语译名，馆内也没有懂俄语的导游。随行的翻译往往在参观过程中无法把这些展品名称译出，更不能达不到准确的程度。为了有效地发挥文博馆传播文化的作用，向俄语使用者传达准确的文化信息，讲好中国故事，我们认为很有必要对馆中的展品汉语名称进行俄译。

2. 文博馆中展品收藏情况

文博馆建筑面积2000平方米，先馆藏文物2000多件，包括化石、加固片、石器、陶器、铁器、玉器、青铜器、漆器、瓷器、拓片、钱币、佛像、铜镜、书画等多个门类。史自远古、及至近代，年代连续、品类丰富，是学校开展校际交流、传承人文精神是重要基地。

3. 展品汉语名称俄译实例

由于文博馆中收藏的展品数量很大，本文仅举几个实例，说明展品汉语名称俄译的方法。

1) 三彩飞虎兽

读音为 sān cǎi fēi hǔ shòu, 用基里尔拼音注释为:

саньцанфэйхушоу